

籲請制訂白話字為標準的台語羅馬字

台灣羅馬字協會

全國各界關心台語的人士對難產的標準台語拼音期待已久。最近我們欣聞教育部終於即將召開會議研討，因而提出我們的建言，要求國語推行委員會諸委員認清台語拼音文字與台語音標的分際，明確地制訂出「標準台語羅馬字」。以下是我們的共同看法。

一、文字音標的定義與定位—音標歸音標，文字歸文字

文字與音標有所不同。(1)凡文字，其使用者稱之為「字」，例如白話「字」或台語羅馬「字」；凡音標，其使用者稱之為「音標」，例如台灣語言「音標」。(2)文字的用途是書寫，音標的用途是記音或注音。(3)文字的功能是自主的書寫主體，音標的功能是做為文字的附屬品。

職是之故，文字與音標應當涇渭分明，各有其職。教育部於1998年1月12日公告台灣閩南語音標系統，是為音標。教育部又於2003年1月29日通過追認並肯定白話字(Peh-oe-jī, POJ, 即「台語羅馬字」，又稱「通用拼音甲式」)的文字地位，恢復其原有的台文資格，是為文字。

二、漢字台文與羅馬字台文—漢字是漢字，羅馬字也是文字

台語傳統上有兩種文字，即台語漢字與台語羅馬字；書寫方式有三種，即全漢字台文、全羅馬字台文和漢羅台文(漢字與羅馬字並用)；

有數十種音標，包括TLPA、通用拼音等。

台灣自古即接受漢字為文字，而一百多年來也有眾多人口使用羅馬字為文字，其使用範圍(文類)尚且遠遠超過漢字台文。以羅馬字做為文字的語言不只有台語，世界上絕大多數的語言皆使用羅馬字書寫，包括英文、法文、德文、越南文、印尼文。只是台語使用羅馬字書寫，當然也是文字。因此，在認定漢字是台語文字的同時，不能忽略羅馬字也是台語文字。兩者對台灣文化都有貢獻，也都是台灣文化資產。

三、標準羅馬字—音標可有各種，羅馬字只容一種

一個語文的音標可以有各種，但羅馬字只能有一種，教育以及資訊等各方面的發展才不致混淆。世界上各國家語言文字除挪威外(政治歷史因素所致)都是如此。例如英文只有一種羅馬字，即「英文」，但是替英文注音的音標，除KK音標等類似國語音標者外，韋氏英文字典、Random House英文詞典、Larousse's英法詞典、聖經、美國加州教育部的地圖集...等，都各自使用一套音標替英文注音。這些音標目的在注音，而不在否定英文羅馬字的地位。

近四百年來，英國教育界人士設計了許多教學音標，其中i.t.a(初級教學音標)於1960年為英國教育部所接受，並予推行。這些教學音標的用意，在克服而的學習困難，同樣並不否定英文傳統拼音法的地位。

至於台語，長久以來除漢字之外，就只使用一種羅馬字，即白話字。台語音標則是林林總

總，各式各樣。然而音標究竟只是音標，再多也一樣不能因而否定白話字的傳統文字地位。

四、標準台語羅馬字—白話字並非音標，應訂為標準台語羅馬字

白話字(台語羅馬字)有三種功能。(1)其羅馬字可以單獨使用，即上述的全羅馬字寫法，用於初級台語教學最為合適。相較於英文和英語間的極大差距，白話字和台語之間幾乎沒有差距，拼寫規則簡單，不像英文的複雜。歷史見證了白話字全羅馬寫法用於啟蒙教育，絕對可行，用於高等教育，同樣絕對可行。(2)其羅馬字可以與漢字混合使用，即上述的漢羅寫法。這是目前最為大眾所接受的作法，既可取漢字表意的優點，又可將台語中難用漢字表達的部分用羅馬字書寫，避免使用難讀難解的漢字，而其間羅馬字仍為文字，不是音標。(3)必要時，其羅馬字可以用來替漢字注音，亦即在全漢字文難讀難解時，利用白話字來注明讀音，一如日文假名的功能，所以也不是音標。

台灣族語教育需要標準的族語文字。白話字既是文字，不是音標，又有長久的歷史傳統、豐富的文獻資料、廣大的使用人口，通行於海內外。這種文字做為「標準台語羅馬字」，理所當然且適得其所。因此，我們要求教育部正視台語迫切需要標準拼音的事實，正視白話字傳統的文字地位及其貢獻，正視白話字的實用用途，不只是追認其文字地位而已，並且必須確定白話字為台語的標準羅馬字，承先啓後，裨益於教育及資訊等各方面的發展。

乘船遊江

楊遠薰

唸中學時，覺得學校的氣氛很沉悶，看小說是最好的消遣，於是看到小說就讀。當時也讀了些翻譯的西洋名著，不過感覺上還是讀中文小說比較輕鬆貼切。由於滿腦子文藝愛情夢，心裡希望日後自己也能當個通俗小說家，寫些纏綿悱惻扣人心弦的故事，滿足年輕讀者的胃口。

大學時進了新聞系，心想這下可以好好練練筆，以後當幾年記者，增廣見聞，再來寫小說，將有更多的題材，於是四年大學過得多姿多采。由於本性樂天，唸的是新聞，又夢想寫小說，所以對新的事物都樂於接觸。人生於我，常如同乘船遊江，且走且看，旅程一站一站地過，風景一幕一幕地換，美不勝收。雖然有時不免因為江水迂迴而多繞一些路，但終究希望能夠航向原先想要到達的地方。

到了美國，進入人生的另一扇領域。在美國生活後，才開始對台灣有新的認同，也才驚訝地發覺美國原來竟是一個相當重視正直、誠實、仁愛、公義、責任與奉獻等傳統價值的地方。婚後數年，我重回學校唸研究所，畢業後順利地找到專業工作，以後平穩地升遷，心裡不禁感激美國這個國家對外來移民者的寬大與包容。由於自身的經歷，我體能體會一些肯吃苦耐勞又資質聰穎的台灣青年到了美國，不僅有不錯的發展，並且始終擁有正面的人生觀、對台灣又能無怨無悔長期關心奉獻的那種情懷。公元兩千年，在紐澤西歷經熱鬧的台灣總統選戰，感受到許多台美人的熱情後，我決定寫一本有關台美人的書，一方面固然想圓年少時的作家夢，另一方面更想為一些可愛的台美人留點印記。

寫「咱的故事」時，我心裡常存著三個寫作方針。第一、以讀者為導向。文學寫作與新聞寫作的一個顯著不同是文學家常以作者本身為導向，發抒自我的情感與思惟，有些作品雖然叫好卻不容易讀。新聞寫作則以讀者為本位，希望抓住讀者的興趣，讓讀者讀了看內容，讀了第一段想讀第二段。所以身為新聞從業員，我希望文章能夠易懂生動，因此寫作時，文詞力求流暢，情節盡量緊湊，目的在讓忙碌的現代人不但讀得下去，而且還能隨著情節的發展，有一口氣想把它讀完的感覺。

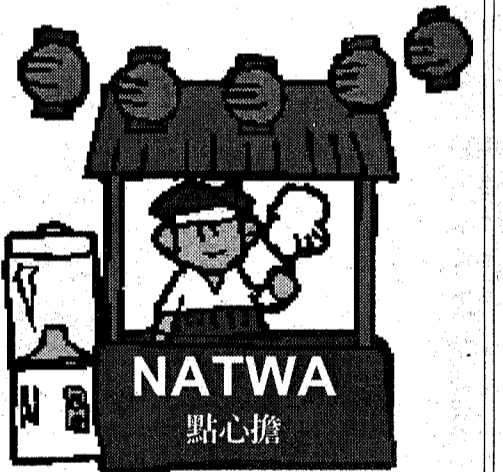
第二、提供讀者欲知的訊息。我作這一系列採訪時，正是民進黨甫獲政權之際。台灣長期生活在國民黨威權統治下，對政治敏感的議題素來不願提，因此即使住在美國，一般人對獨派人士的過往、獨派組織的內幕、以及獨派運動的發展都不很清楚。民進黨執政後，受訪者一掃過去的陰霾，詳細敘述長期忌諱的事實，因此

海外台灣人運動的真相逐一浮現。我在撰寫文稿時，有相當豐富的資料，對過去鮮為人知的事亦稍加著墨，主要在讓讀者獲取更多的訊息。

第三、傳達台美人的情懷。寫新聞與寫歷史很大的不同在於寫歷史力求完整、鉅細靡遺，寫新聞則在寫重點、寫精神。我每次寫人物專訪，都極力思索受訪者的特質，然後從印象最深刻、接觸最深入的部分切入，再發展出整個人生故事。本書的受訪者或多或少都帶著台美人普遍認同的認真、負責、關懷、奉獻與熱愛鄉土的情懷。這種情懷貫穿全書，成為主脈，即希望讀者讀了之後，除了覺得故事精彩內容紮實外，還有些許感動。

「咱的故事」出版後，得到許多鼓勵，但也有不少人問：「書中的人物怎麼選的？」答案其實很簡單，一是隨緣，二是多元。熱心奉獻的台美人很多，不可能寫全，而且這項計劃不獲任何個人或團體贊助，因此不可能飛赴全美各地採訪。本書所有的訪談都在因緣際會與受訪者樂意分享的情況下進行。此外，在可能的範圍內，盡量選擇背景不同的人作訪談，因為多元性的故事與多層面的人生將使本書的內容更豐富。

寫「咱的故事」的感覺，亦如乘船遊江。貫穿過一個個不同的人生，看到一幅幅不同的景觀，感受非常豐盛。「咱的故事」是我寫作生涯中的一項嘗試，但望日後還有不同型式的作品出現。身為台美人，我誠懇地希望第一代的台美華文或台文作家能夠互相鼓勵，創造出美好的作品，回流台灣，讓在台灣的台人較能瞭解台美人的經歷與情感。同時，更希望年輕優秀的下一代能創造出如越南人的「西貢小姐」、中國人的「Joy Luck Club」、猶太人的「A Beautiful Life」、以及最近推出的希臘喜劇「My Big Fat Greek Wedding」等歡笑與眼淚交織的台美人小說、舞台劇和電影，讓美國普羅大眾較能認識台美人的存在，也讓台美人的文化能夠因此流傳下去。



第一 pái poaⁿ 布袋戲

連三郎 Lián Sam-lóng

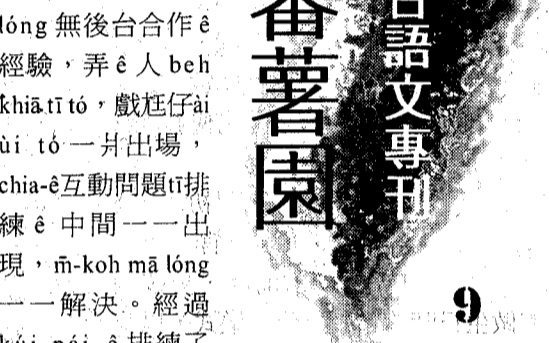
布袋戲是咱台灣傳統民間藝術，四、五十年前，hit-ê 時陣電影無真普遍，電視 mā 無，布袋戲 kap 歌戲 tī 腳脚 hām 都市 lóng 是受歡迎 ê 娛樂。我 ê 老父是一個布袋戲迷，定定 tōe 布袋戲團四界去看布袋戲；伊有 tang 時會 chhōa 我去看布袋戲，坐 tī 長椅條，看戲棚頂演布袋戲仔仔，真心適。我自細漢對布袋戲 tō 有一份喜愛 ê 心，m-koh m-bat 想講有一工會 poaⁿ 布袋戲。

代誌是按呢發生 ê，波士頓 ê 台語進步社準備 beh tī 今年正月月底同鄉會年會 poaⁿ 布袋戲《蛇郎君》，已經向芝加哥 ê 陳清風教授借 kui 套 ê 戲仔 kap 布景。因為我對布袋戲有一點仔興趣，就 hiáu-kha-chhng kā 社長報名，講 beh tâu 腳手 poaⁿ 布袋戲；我 ê 意思是 tiàm 戲棚後壁 tâu saⁿ-kang, m̄ beh 弄弄布袋戲仔仔；無想 tiòh 布袋戲 ke-si-thâu 收 tiòh ê 時，社長叫我去 chhōe 人來 poaⁿ 布袋戲。電話 kóng kui 晷久，才 chhōe-tiòh 兩位同鄉響應 beh tâu poaⁿ, m-koh poaⁿ 這齣戲 ê 腳手需要三個人，taⁿ 欠一個，社長 soah 叫我 thap 落去 poaⁿ；這聲有夠 bá，我對弄布袋戲仔仔 lóng m-bat, 若答應 m̄ 知 beh 按怎 poaⁿ, 若 m̄ 答應 koh 驚布袋戲 poaⁿ bōe 成，只好先答

應才 koh 講。接 tiòh 布袋戲 ê ke-si-thâu 後，tàu saⁿ-kang ê 人聚會，參詳分配 kang-khê。Teh 分配弄布袋戲仔仔 ê 時陣，我想主角「蛇郎君」ê 戲一定真重，tō 建議王同鄉弄蛇郎君 kap 伊 ê 侍從小蛇，伊真 at-sa-lih 一聲 tō 講好；另外一位演員吳同鄉講伊 beh 弄 khah 輕鬆 ê 樵(chiâu)夫 kap 媒人婆；剩兩位女主角金花 kap 銀花，我 soah tō ài 去弄。

Khang-khòe 分配好勢，我就帶金花 kap 銀花兩 sian 仔仔 tō-tng 來厝；tng 到厝看劇本了後，才知影這聲 koh-khah 悽慘，金花 kap 銀花 ê 戲 bōe 輪蛇郎君 ê 戲。套一句老樵夫 ê 話：「真正煩惱，倒 tech 喘！」M-koh 頭已經洗落去，無刺 mā bē-sai, tō ài 想辦法。分配 kang-khòe 了後到年會演出布袋戲 ê 時間剩一個月，tī chiah-nih 短 ê 時間內，beh ùi bē-hiáu 弄布袋戲仔仔，練到 e-tàng poaⁿ hō 觀眾看，實在是真拚 leh. 我 m̄ 敢去想。陳教授寄一塊 in 芝加哥 poaⁿ 「蛇郎君」ê 錄影帶，我 tō 先 kā 看，看 in 按怎 poaⁿ。看了後 koh-khah 煩惱，兩 sian 古椎(kó-chui) ê 金花 kap 銀花布袋戲仔仔，倒 tī 桌頂，目矚金看我，kā-ná 叫我緊去 kā 弄一下。我就 kā 兩 sian 仔仔穿入手內，目矚相(sio)對相(siong), m̄ 知 beh ùi tō 弄起。Ùi 這個時陣開始，我就決心 tī 演出以前，tāk 工 lóng beh 看「蛇郎君」ê 錄影帶，來學習按怎弄，koh 聽錄音帶來記劇本 ê 內容 kap 對話，家已來想 beh 按怎弄仔仔 ê 手、腳、頭 kap 身軀，thang 好來表達劇本中 ê 對話。經過一段時間 ê 苦練，漸漸對弄戲仔仔有心得，也 e-tàng 配合「蛇郎君」ê 錄音帶來弄，而且 lú 弄 lú 順手，結局 tī 一個月內，無師自通，家已練出弄布袋戲仔仔 ê 功夫。

Tī 一個月內，lóng 總有五 pái 大家聚集做伙排練，tàu saⁿ-kang ê 同鄉家已設計 kap 製造戲棚、布景、燈光 kap 特殊效果。五 pái ê 排練中間，第一 pái 上困擾，因為三位弄戲仔仔 ê 人



lóng 無後台合作 ê 經驗，弄 ê 人 beh khiá tī tō, 戲仔仔 ai ùi tō 一出場，chia-ê 互動問題 tī 排練 ê 中間一一出現，m-koh mā lóng 一一解決。經過 kú-i-pái ê 排練了後，後台團隊 ê 合作 lú 來 lú 順，差錯也 lú 來 lú 減少；tú-tiòh 問題 ê 時，大家作伙思考，提出意見來解決。也有同鄉設計隨時錄影，隨時放來看，當時也配合字幕，一切排練 lóng 真順序。演出 chin 前一工 ê 彩排兩 pái, 中間看當場 ê 錄影，thang 好來改進家已無妥當 ê 所在。三點鐘久 ê 彩排落來，大家對明仔再 ê 演出 lóng 有信心。

演出 hit-一工，大家提早五點鐘前去現場搭戲棚、布景、燈光、音響 kap 特殊效果，一切準備好勢。演出 chin 前五分鐘，有一陣同鄉出來 hoah 話頭，提高聲勢了後，《蛇郎君》劇本錄音帶開始放送，大家合作，一幕一幕演出。開始 poaⁿ ê chin 前，大家心肝 phòk-phòk 跳，m-koh 開始 poaⁿ 了後，大家 lóng 真冷靜專心 teh poaⁿ, 聽 tiòh 觀眾 ê 笑聲，大家 koh-khah 有信心來演出。除了一幕媒人婆 kap 銀花戴皇冠 ê 時戴無好勢以外，一切演出 lóng 真順利，無大 è 錯誤。演戲 soah 了後，聽 tiòh 台仔腳觀眾 ê phah-phòk-á 聲，大家 lóng 真歡喜，演出成功！

這 pái poaⁿ 布袋戲了後，我才體會 tiòh 弄布袋戲仔仔 ê 困難所在；beh tī 有限 ê 戲棚空間內，用五支指(chéng)頭仔，弄出戲仔仔 ê 幼秀動作來表現劇情，這就是藝術 ê 所在，mā tō 是 ài 下功夫 ê 所在。

我真歡喜有這 pái ê 機會，來親身體會咱台灣 ê 傳統民間藝術——布袋戲；對布袋戲有 koh 進一步 ê 疼惜。(作者是波士頓台語進步社 B-班學員)

紅目猴

李勤岸
紅目猴
bē khat-tit 看人 gâu
別人 gâu
結目頭
目矚血絲牽透透
ká-ná 一粒紅日頭
心酸酸
面 àu-àu
家已 kha-sau
koh kā 人 thuh-鼻紅目猴
bē khat-tit 看人 láu
人若 láu
頭 tiòh 勾
目矚仁血絲牽透透
ká-ná 一粒大紅豆
心酸酸
面 àu-àu
家已 bē 走
怪人 peh 上高山頭

銀婚

陳益仙 Tân, Ek-Sian
誓約紅毯 jī-gō 冬
Sè-iok àng-thán jī-gō-tang
其中滋味百百項
Kí-tiong chu-bī pah-pah-hāng
上帝同 kiáⁿ bō sio-siāng
Siōng-tè tāng-kiáⁿ bō sio-siāng
恩典慈悲 tui 天降
Un-tián chú-pi tui thiⁿ kàng
雖罔頭毛白蒼蒼
Sùi-bóng thau-mng pēh-chhang-chhang.
心底猶原你一 láng
Sim-té it-góan lí chit-làng



每週壹訪

相馬無好嘴；
Sio-mā bó hó chhui;
相拍無好手。
Sio-phah bó hó chhui.

園丁的話

園丁：Lim Chün-iók

台語文 ê 主流
台語文字有漢字(無法度完全寫出台語)kap 台灣羅馬字(通稱白話字)，其他各式羅馬字如 TLPA、通用拼音等 lóng 是注音符號，in 使用變調標音 m̄ 是標本調，無法度表現台語特色 ê 變調；in m̄ 是文字所以無字典 kap 文獻。

經過台語語言學家鄭良偉教授、李勤岸教授等肯定 koh 推廣 ê 台灣羅馬字，現此時漸漸成做主流。鄭良偉教授榮任台灣國家語言推廣委員會主委以後，社會大眾漸漸了解台灣羅馬字 tī 台語文 ê 歷史地位，使用台灣羅馬字百幾年 ê 台灣長老教會最近發起連署來 kā 伊肯定。最近教育部通過真理大學 kap 中山醫學大學設立台語系，lóng 是使用台灣羅馬字，這款 ê 主流驅勢 e-tàng 看出，有學術地位 ê 台灣羅馬字是台灣人 ê 最佳選擇。

以前無了解而使用台灣羅馬字以外 ê 台語教學，若有眼光 tiòh 緊改換做台灣羅馬字，才 bē 浪費時間 kap 精力。

台語教室

哈佛大學李勤岸教授編

Arnold: Chhiáⁿ m̄ng lín tau ê chū-chí tī tó-ūi?
請問恁兜的住址 tī 叨位?
Atin: Góan tau sī tī Tâi-lâm-chhiá Kiàn-kok lō 29 hō.
阮兜是 tī 台南市建國路 29 號。
Arnold: Chhiáⁿ lí koh kóng chit piàn, pài-thok kóng khah bân leh./ 請你 koh 講一遍，拜託講 khah 慢 leh.
Góa beh siám-lōh-lái.
我 beh 寫落來。
Atin: Hō. Tâi. lâm. chhiá. Kiàn. kok. lō. Jī. cháp. káu. hō.
好。台.南.市.建.國.路.二.十.九.號。
Arnold: A, tiān-ōe hō-bé sī kúí hō?
啊，電話號碼是幾號?
Atin: 06-267-6446. Lí nā tī Bī-kok khá, thâu-chêng ài koh ka 011-886.
06-267-6446. 你若 tī 美國敲，頭前 ài koh 加 011-886。
Arnold: Oh, án-ne góa chai-iaⁿ. Che sī góa ê miá-phiⁿ, chhiáⁿ chí-káu.
哦，按呢我知影。這是我的名片，請指教。
Atin: To-siá. Hoan-géng tng-lái Tâi-ân chhit-thò Chài-hōe.
多謝。歡迎轉來台灣。再會。

歡迎投稿：fiylin@yahoo.com.twfiy

嘴講父母話，手寫台語文